

EL OFICIO DEL LADRÓN: LOS NOMBRES DE LAS ESPECIALIDADES DEL LATROCINIO EN LOS DICCIONARIOS DEL CALÓ

Ivo Buzek

UNIVERSIDAD MASARYK DE BRNO

Resumen: En el artículo que sigue se estudia uno de los fenómenos que está muy representado en los diccionarios del *caló*: las denominaciones de diferentes tipos de ladrones. Sin embargo, un estudio más pormenorizado revela que en su mayoría se trata de voces procedentes de la antigua Alemania del Siglo de Oro, que no tienen nada que ver con la antigua lengua gitana, el *romani*. Se cierra el artículo con un glosario que recoge todas aquellas voces e indica su documentación en diversos repertorios gitano-españoles y de Alemania.

Resumo: No artigo estudase un dos fenómenos que está moi representado nos dicionarios do *caló*: as denominacións de distintos tipos de ladróns. Nembargantes, un estudo máis amplo revela que na súa maioría trátase de voces da antiga Xermanía do Século de Ouro, que nada ten que ver coa antiga lingua zigana. Inclúese ao remate do artigo, un glosario que recolle todas as voces e a súa documentación.

Abstract: The paper speaks about different names of professions and specialties of thieves, which are represented in dictionaries of Spanish Gypsy dialect. It shows that the vast majority of them are terms of Spanish origin proceeding from argot of Renaissance organized criminal groups, and therefore, they have nothing to do with the old Romani language. In the end of the paper, there is a glossary of those terms, always indicating their documentation in various Spanish Gypsy and criminal slang dictionaries.

1. INTRODUCCIÓN

Desde hace décadas, o hasta siglos, se ha estereotipado la idea del gitano como delincuente y ladrón por antonomasia. El *Diccionario de Autoridades* termina el artículo *gitano*, *na* afirmando que «Los *Gitános* y *Gitánas* parece que solamente nacieron en el mundo para ser ladrónes» (NTLLE, 1734 Academia Autoridades, G-M).

En el siglo XIX y a comienzos del s. XX se hablaba abiertamente del «caló jergal» que se identificaba con el argot de los delincuentes y población carcelaria. Véanse, por ejemplo, los trabajos clásicos de R. Salillas (1898) o P. Serrano García (1935). Pero parece que los tiempos han cambiado y hoy, afortunadamente, a ninguna persona medianamente razonable se le ocurre mezclar los dos conceptos.

El objetivo del presente trabajo es documentar el léxico de especialidades delictivas presentes en los diccionarios del pogalecto gitano español *caló*, es decir, los nombres de antiguos

«oficios» del ladrón, realidad que en muchos casos ha desaparecido con el tiempo. Pero no se trata solamente de hacer un listado. Intentaremos a la vez clasificar las unidades léxicas documentadas y ante todo, hacer un breve estudio etimológico y contrastivo de cada una de ellas, siempre y cuando haga falta, lo que nos permitirá, aunque de manera muy simplificada, identificarlas como voces genuinamente gitanas o, al contrario, palabras de la antigua germanía del Siglo de Oro.

Si, de hecho, se trata de voces documentadas en repertorios del léxico germanesco (Alonso Hernández 1977, Chamorro 2002), se puede con mucha probabilidad descartar, según los criterios de Roperó Núñez (1978: 15), el origen gitano de la voz, ya que se supone que por entonces no había mucho contacto entre la población gitana y la sociedad mayoritaria.

A continuación se verá que en numerosos casos ni siquiera hace falta llevar a cabo un estudio etimológico minucioso. Su origen hispánico salta a la vista. En casos dudosos acudiremos al *Diccionario etimológico y crítico castellano e hispánico* [DECCH] (Corominas, Pascual, 1980-1991) y a los pocos estudios serios que se han hecho sobre el *caló* español (Roperó Núñez 1978; Torrión 1987; Torrión 1988; Román Fernández 1995; Adiego 2002).

Como ya hemos comentado, el material léxico documentado lo vamos a clasificar temáticamente. Es una clasificación provisional, muy simple y simplificadora y, por lo tanto, abierta a todo tipo de crítica.

Hemos agrupado tres grandes categorías temáticas: «Los nombres del ‘ladrón’», «Los nombres de ‘oficios del ladrón’» propiamente dichos y «Jerarquía entre los ladrones y el grado de destreza en su oficio».

Nuestra meta final es identificar cuántos de estos términos del latrocinio son de origen gitano y separarlos del «montón» germanesco añadido por convención y prejuicios estereotipados.

En el apéndice de vocabulario, las voces documentadas en el *Léxico de marginalismo del Siglo de Oro* de Alonso Hernández (1977) se señalarán con un asterisco (*); las voces incluidas en el *Tesoro de villanos* de Chamorro (2002) se marcarán con una cruz (†).

2. LOS NOMBRES DEL 'LADRÓN'

En este apartado se han documentado 34 términos; un número impresionante para ser sinónimos de un mismo concepto en una lengua en vías de extinción. Pero se cae el velo de misterio cuando se les contrasta con algún diccionario de germanía; en nuestro caso, con el de Alonso Hernández y Chamorro.

En el caso de Alonso Hernández, se recogen 21 unidades de las 34 localizadas. De las trece palabras del supuestamente genuino origen gitano, seis son variantes formales de un mismo término *choro* 'ladrón'. La sorprendente variedad formal se puede deber a una deliberada lexicalización de casos de la antigua flexión romaní.

El origen gitano de la voz ya española *choro* 'ratero, ladronzuelo' (DRAE²²) se documenta en la lexicografía académica ya a partir de la 19ª edición del DRAE (1970). Pero se registró ya en la edición anterior de 1956.

El origen de otra voz ya queda más oscuro. Se trata de la palabra *grecaró* que en la mayoría de los diccionarios del *caló* se define como 'pecador'. Sin embargo, algunos autores, como Pabanó (1915), Dávila y Pérez (1943) o Sánchez Rodríguez (1993), presentan el equivalente 'delincuente' que dentro de las reglas de cambio semántico tiene su lógica. El 'delincuente' es, desde el punto de vista de la justicia, un 'pecador'. Ante todo si se documenta por primera vez en un repertorio hecho por un director de cárcel, como es el caso del señor Manzano, quien firma su diccionario bajo el seudónimo, o mejor dicho, la traducción de su apellido, Pabanó.

Otro grupo de voces indocumentadas en repertorios de germanía y por lo tanto de posible origen gitano, son las variantes formales de la voz *randa* 'ladrón'. Su número de variedades apunta otra vez a la posible lexicalización deliberada de la antigua flexión romaní, aunque el caso de *randeta* 'delincuente' deja ver, más bien, la influencia del sufijo español altamente productivo hasta hoy día *-eta*.

En cuanto a la etimología de la voz *randa*, la actual edición del DRAE dice que es de etimología desconocida. Corominas y Pascual estudian la voz pero se limitan solamente al significado 'guarnición de encaje' o 'encaje de bolillos' lo que deja intuir que estamos ante un caso de homonimia no identificada que apoyaría,

a su vez, el supuesto origen gitano de la voz *randa*. Sanmartín Sáez (1998: 725) afirma rotundamente que es un préstamo del caló *randé* ‘ladrón’. Rishi (1974: 49) recoge la voz romaní *rande-* ‘to scrape, to scratch’ (‘raspar, rayar, arañar’) que pudiera guardar alguna relación con el significado gitano-español ‘ladrón’, ya que el efecto de la acción de un ladrón le produce, metafóricamente, un «arañazo» a la víctima.

M.^a I. Chamorro presenta 20 voces de las 34 documentadas en los diccionarios del *caló* consultados. La mayoría de ellas coincide con las recogidas en el estudio de Alonso Hernández.

3. LOS NOMBRES DE ‘OFICIOS DEL LADRÓN’

Dentro del grupo de oficios latronesco, que cuenta 109 unidades léxicas, hemos localizado 87 que vienen también en el *Léxico de marginalismo del Siglo de Oro* de Alonso Hernández y 84 que encuentran cabida en el *Tesoro de villanos* de Chamorro.

Pero este dato no quiere decir que las 22 voces en el caso de Alonso Hernández y 25 en el caso de Chamorro son gitanismos. Voces como *alcantariyero* ‘ladrón que hace escalos’, *apartaor* ‘ladrón de ganado’, *ratonero* ‘ladrón que hace escalos’, *tanteaor* ‘ladrón que busca por donde debe hurtar’ o *voleaor* ‘ladrón que hace caer a otro para robarle’ son claramente de origen romance. *Sano* ‘ladrón disimulado’ es una forma apocopada de *sano de Castilla*, con el mismo significado. *Vilabertó* o *vilbertó* parecen ser tan solo una variante formal de *vilborró*, con el mismo significado ‘ladrón que se fuga librándose de un peligro’. Tal vez se pueda deber la diferencia formal a un error de imprenta.

Por otra parte, en el caso de *serdasquineró* ‘navajero’ sospechamos que se trata solamente de una forma «agitanada» de la voz germanesca *cerda* ‘cuchillo’, documentada en los repertorios del léxico germanesco consultados.

Las entradas *bajiloné*, *banjolé* y *banjulé* ‘bandolero, bandido’ se podrían considerar, por falta de pruebas de lo contrario, voces gitanas. Lo mismo sucede con *bispompi* ‘bandolero’.

Chinaor ‘ladrón que corta la ropa para robar la cartera’ se relaciona con la palabra gitana *chinar* ‘cortar’, altamente documentada en numerosos diccionarios del *caló*. Igualmente, su ausencia en diccionarios españoles, DRAE y DCECH, en nuestro caso, apoya la hipótesis del origen gitano. Pero a la vez, no puede

quedar descartada la etimología germanesca que propone Chamorro diciendo que «puede derivar de la germanía *china* ‘dinero’» (2002: 305).

En cuanto a la voz *dronista* ‘salteador de caminos’, Sanmartín Sáez (1998: 313) la relaciona con la palabra *dron* ‘camino’ afirmando que es de origen gitano. Según otras fuentes secundarias (Fernández Berrocal, 1999: 17; Rishi, 1974: 16) se trata de un préstamo que cogió el romani del griego *drom* ‘camino’.

Las voces *guzarache* y *pervará*, ambas documentadas con el significado ‘ladrón que hurta en feria’ se podrían considerar, por falta de pruebas de lo contrario, voces gitanas.

Randié ‘ratero, el ladrón que hurta cosas de poco valor o de las faltriqueras’, tiene el aspecto de ser otro derivado más de *randa* ‘ladrón’, es decir, una voz de origen desconocido, donde su etimología gitana, por escasez de informaciones, no se puede descartar.

Safista ‘ladrón de pañuelos’ es, según Sanmartín Sáez (1998: 745), un término del argot clásico de la delincuencia. Cita la autora valenciana a Vinyoles que en su *Vocabulari de l'argot de la delinqüència* opina que procede del italiano *fazzotelo*, que pasó a la antigua germanía española bajo la forma apocopada de *fazo*, y luego sufrió una metátesis convirtiéndose en *safo* ‘pañuelo’. Y de allí *safista* ‘ladrón de pañuelos’. De misma manera viene explicado en el *Tesoro de villanos* de Chamorro.

4. JERARQUÍA ENTRE LOS LADRONES Y EL GRADO DE DESTREZA EN SU OFICIO

Se han localizado 20 términos y entre ellos, 17 provienen de la antigua germanía, según Alonso Hernández. Los tres vocablos no documentados por este autor son derivados de la ya comentada voz *randa* ‘ladrón’. Los datos presentados por Alonso Hernández coinciden con los de Chamorro.

5. CONCLUSIÓN

Los resultados de nuestra pequeña investigación muestran que la imagen de gitanos como un pueblo de ladrones y malhechores es, como mínimo, falsa y responde a una serie de prejuicios y malentendidos por parte de la sociedad mayoritaria.

De entre los 163 términos que designan a los ladrones, sus oficios, su jerarquía y destrezas, tan solo una decena de términos presenta una posible etimología gitana. Y entre aquel puñado de voces, la mayoría de ellas son tan solo variantes formales de un par de ellas. La única que es ciertamente gitana es *choró* que en el romaní significa ‘malo’. Las demás son de origen desconocido y se les atribuye la procedencia gitana tan solo por haber sido localizadas en diccionarios del *caló*, y por falta de más información.

BIBLIOGRAFÍA

- ADIEGO, Ignacio-Xavier (2002), *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis (1977), *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CAMPUZANO, Ramón (1848¹, 1851²), *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto. Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*, Madrid: M. R. y Fonseca. [Eds. facsimilares de la de 1841: Madrid: Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980; Valladolid: Maxtor, 2004; ed. facsimilar de la de 1851: Valencia: Librerías París-Valencia, 2004]
- CHAMORRO, María Inés (2002), *Tesoro de villanos: lengua de jacarandina: rifos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda*, Barcelona: Herder.
- D. A. de C. (1851), *Diccionario de dialecto gitano. Origen y costumbres de los gitanos. Contiene mas de 4500 voces con su correspondencia castellana y sus definiciones*, Barcelona: Imprenta Hispana.
- DÁVILA, Barsaly, PÉREZ, Blas (1943), *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, Madrid: Diana. [Ed. facsimilar: Cádiz: Universidad de Cádiz, 1991]
- DUVAL, Domingo (2003), *Penaró Calorró Pre Siró Plasno Kurkó Chimuclañ on Jesumbay / Diccionario Gitano por el Hermano Domingo Gloria a Jesucristo*, Linares: Federación de Asociaciones Culturales Cristianas de Andalucía.
- FERNÁNDEZ BERROCAL, Juan Manuel (1999), “¿Qué idioma hablan los gitanos?”, *I tchatchipen*, 26, abril-junio 1999, pp. 16-19.
- JIMÉNEZ, Antonio (1853), *Vocabulario del dialecto gitano, con cerca de 3000 palabras y una relacion exacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisionomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*, 2ª ed., Sevilla: Imprenta del Conciliador. [Ed. facsimilar: Valencia: Librerías París-Valencia, 1997]
- LLORENS, María José (1991), *Diccionario gitano. Sus costumbres*, Madrid: A. L. Mateos.
- MORENO CASTRO, Pablo, REYES, Juan Carlos (1981), *Diccionario gitano. Calo-español. Español-Calo*, Jaén: Gráficas Catena.

- PABANÓ, F. M. (1915), *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Dialecto de los gitanos*, Barcelona: Montaner y Simón. [Ed. facsimilar: Madrid: Giner, 1980]
- QUINDALÉ, Francisco (tb. SALES MAYO, Francisco) (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*. Madrid: Librería de Victoriano Suárez. [Ed. facsimilar: Valencia: Librería París-Valencia, 1999]
- RAE (2001a): *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE (2001b): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, ed. en DVD, Madrid: Espasa-Calpe.
- RISHI, W. R. (1974), *Multilingual Romani Dictionary*, Chandigarh: Roma Publications. Indian Institute of Romani Studies.
- ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes (1995), *Aportaciones a los estudios sobre el caló en España. Cuadernos de Filología, Anejo XV*, Valencia: Universitat de Valencia.
- ROPERO NÚÑEZ, Miguel (1978), *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, Sevilla: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- SALILLAS, Rafael (1898), *El delincuente español. El lenguaje*, Madrid: Librería Victoriano Sánchez.
- SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, J. L. (1993), *Diccionario caló-español*, Madrid: Taller de Artes Gráficas del Consorcio Población Marginada.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (1998), *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SERRANO GARCÍA, Pedro (1935), *Delincuentes profesionales (Vocabulario ilustrado del caló delincuente)*, Madrid: La Xilográfica.
- TINEO-REBOLLEDO, Juan (1909), *Diccionario gitano-español y español-gitano*, Barcelona-Buenos Aires: Maucci. [Ed. facsimilar: Cádiz: Universidad de Cádiz, 1988]
- TORRIONE, Margarita (1987), *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*, Perpignan: Université de Perpignan.
- TORRIONE, Margarita (1988), *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, tesis doctoral, Perpignan: Université de Perpignan.
- TRUJILLO, Enrique (1844), *Vocabulario del dialecto gitano*, Madrid: Imprenta de D. Enrique Trujillo.

Apéndice

1. LOS NOMBRES DEL
'LADRÓN'

- *+acho**
'ladron' (Pabanó)
- *+agraviaor**
'delincuente incorregible'
(Pabanó)
- *+aquiliño**
'ladron, ratero' (Moreno Castro,
Reyes; Llorens; Sánchez
Rodríguez)
- *+atalaya**
'ladron' (Pabanó; Moreno
Castro, Reyes; Llorens; Sánchez
Rodríguez)
- *+bailador o bailaor**
'ladron' (D. A. de C.; Pabanó)
- *+baile**
'ladron' (Pabanó)
- *+bajamanero**
'ladron' (Pabanó)
- *+birlaor**
'ladron' (Pabanó)
- *birlesco**
'ladron' (Pabanó)
- *+birlo**
'V. choro' (Campuzano),
'ladron' (Trujillo; D. A. de C.;
Pabanó)
- *+birloche**
'ladron' (Pabanó)
- *+brasa**
'V. choro' (Campuzano),
'ladron' (D. A. de C.)
- chor**
'ladron' (Usoz y Río; Trujillo;
Duval), 'ratero' (Moreno Castro,
Reyes)
- choraró**
'robador, ladrón' (Quindalé),
'ladron' (Pabanó; Dávila, Pérez;
Moreno Castro, Reyes; Llorens;
Sánchez Rodríguez)

chori

'ladron' (Trujillo; Jiménez),
'ladron, ladrona' (Tineo-
Rebolledo)

choro

'ladron, el que hurta o roba'
(Campuzano, D. A. de C.)

choró

'ladron' (Tineo-Rebolledo;
Pabanó; Dávila, Pérez)

choruy

'robador, ladrón' (Quindalé),
'ladron' (Pabanó; Dávila, Pérez;
Moreno Castro, Reyes; Llorens;
Sánchez Rodríguez)

***+ciquiribaile o ciquiribaye**

'V. choro' (Campuzano),
'ladron, el que roba' (D. A. de
C.), 'ladron' (Pabanó)

***+desmotador**

'V. choro' (Campuzano, D. A.
de C.)

***+gerifalte**

'V. choro' (D. A. de C.),
'ladron' (Pabanó)

grecaró

'delincuente' (Pabanó; Dávila,
Pérez), 'pecador, delincuente'
(Sánchez Rodríguez)

***+ladrillo o ladriyo**

'V. choro' (D. A. de C.),
'ladron' (Pabanó)

***+lobo**

'V. choro' (D. A. de C.),
'ladron' (Pabanó)

***+murcio o múrcio**

'V. choro' (Campuzano, D. A.
de C.), 'ladron' (Pabanó)

***+palanquin o palanquin o palaquin**

'V. choro' (Campuzano; D. A.
de C.), 'ladron' (Pabanó)

randa

'ladron' (Tineo-Rebolledo;
Pabanó; Dávila, Pérez)

randé

‘ladrón’ (Usoz y Río), ‘ratero, ladrón’ (Quindalé; Tineo-Rebolledo; Llorens; Sánchez Rodríguez)

randeta

‘delincuente’ (Moreno Castro, Reyes; Duval)

randí

‘ladrón’ (Pabanó; Dávila, Pérez)

randó

‘ladrón’ (Moreno Castro, Reyes)

****turlerín**

‘ladrón’ (Pabanó)

+vivior

‘ladrón’ (Pabanó)

2. LOS NOMBRES DE ‘OFICIOS DEL LADRÓN’

****aguila de flores yanas**

‘ladrón que usa flores ladronescas’ (Pabanó)

****aguilucho**

‘ladrón que entra a la parte sin hallarse en los hurtos’ (Pabanó)

alcantariyero

‘ladrón que hace escalos’ (Pabanó)

****alcatifero o alcatífero**

‘ladrón de seda’ (Trujillo), ‘el que hurta seda’ (Campuzano), ‘el que roba seda’ (D. A. de C.), ‘ladrón que hurta en tienda de sedas’ (Pabanó)

****aliviaor**

‘ladrón que recibe el hurto que hace otro y se va para que no lo cojan’ (Pabanó)

****almiforero**

‘ladrón de caballerías’ (Trujillo; Jiménez; Quindalé; Tineo-Rebolledo; Pabanó; Dávila, Pérez; Llorens; Sánchez Rodríguez), ‘ladrón de mulas o caballos’ (Campuzano; D. A. de C.), ‘cuatrero (ladrón de caballerías mayores)’ (Pabanó)

****altamerón**

‘ladrón por sitios altos’ (Trujillo; Campuzano; D. A. de C.), ‘ladrón que hurta por lugar alto’ (Pabanó)

****altanero**

‘ladrón que hurta por lugar alto’ (Pabanó)

apartaor

‘ladrón de ganado’ (Pabanó)

****avispón**

‘ladrón que reconoce los lugares a donde se puede robar’ (Pabanó)

****azor**

‘ladrón de presa alta’ (Pabanó)

****azorero**

‘compañero de ladrón’ (Trujillo; D. A.

de C.), ‘ladrón que acompaña a otro ladrón y se lleva lo que hurta’ (Pabanó), ‘compañero del ladrón, cómplice’ (Llorens; Sánchez Rodríguez)

****bajamano**

‘ladrón que entra en una tienda, señala con una mano y hurta con la otra lo que tiene más cerca’ (Pabanó)

bajiloné

‘bandolero’ (Jiménez; Tineo-Rebolledo; Dávila, Pérez; Sánchez Rodríguez), ‘bandolero: salteador de caminos’ (Campuzano; D. A. de C.), ‘bandido’ (Pabanó; Tineo-Rebolledo; Dávila, Pérez; Sánchez Rodríguez), ‘compañero, bandido’ (Llorens)

banjolé

‘bandido’ (Quindalé; Pabanó; Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes; Duval), ‘bandolero’ (Dávila, Pérez; Moreno Castro, Reyes)

banjulé

- ‘bandido’ (Trujillo), ‘bandolero: salteador de caminos’ (Campuzano; D. A. de C.)
- *+belitrero**
‘ladrón que hurta a otro pícaro como él’ (Pabanó)
- *+birlador o birlaor**
‘estafador, que estafa (Campuzano), ‘estafador’ (Dávila, Pérez)
- bispompi**
‘bandolero’ (Moreno Castro, Reyes)
- *+bocáo**
‘ladrón que juega de bocaiyo o encantando con su palabra para engañar’ (Pabanó)
- *+bolata**
‘ladrón por ventana’ (Trujillo), ‘el que hurta por ventana o tejado (Campuzano), ‘ladrón que hurta por ventana o por tejado’ (Pabanó)
- *+bolatero**
‘ladrón que acomete corriendo para robar’ (Pabanó)
- *+boleador o boleao**
‘ladrón de feria’ (Trujillo), ‘el que hurta en feria’ (Campuzano), ‘ladrón que hurta en feria’ (Pabanó)
- *+cachuchero**
‘ladrón que hurta oro’ (Pabanó)
- *+calabacero**
‘ladrón que abre las puertas con ganzúas’ (D. A. de C.), ‘ladrón que roba con ganzúa’ (Pabanó)
- *+caleta**
‘ladrón que roba por agujero’ (Pabanó)
- *+caletero**
‘ladrón que acompaña al caleta’ (Pabanó)
- *+carduzaor**
‘ladrón que negocia con la ropa hurtada’ (Pabanó)
- *+chancero**
‘ladrón que usa sutilezas para robar’ (Pabanó)
- +chinaor**
‘ladrón que corta la ropa para robar la cartera’ (Pabanó)
- *+chucero**
‘ladrón de bocaiyo’ (Pabanó)
- *+cicarazate**
‘ratero, ladrón de bolsillos’ (Pabanó)
- *+cicatero**
‘ladrón de bolsas’ (Campuzano; D. A. de C.), ‘ratero, ladrón de bolsillos’ (Pabanó)
- *cofrade**
‘ayudante de ladrones’ (Campuzano; D. A. de C.; Pabanó)
- *+cofrade de pala**
‘ladrón que hace pala o cubre’ (Pabanó)
- *+comadreja**
‘ladrón que entra en una casa para robar’ (Pabanó)
- *comendaor**
‘ladrón que hurta en feria’ (Pabanó)
- *+comendaor de bolas**
‘ladrón que anda por ferias’ (Pabanó)
- *+corréo**
‘ladrón que avisa algún peligro’ (Pabanó)
- *+correor**
‘ladrón que concierta un hurto’ (Pabanó)
- *+cuatero**
‘ladrón de bestias’ (Pabanó)
- *+desmotaor**
‘ladrón que desnuda por fuerza a alguno’ (Pabanó)
- *+despalmante**
‘ladrón que quita por fuerza’ (Pabanó)
- *+doble**
‘ladrón que ayuda a engañar a alguno’ (Pabanó)

- dronista**
‘salteador’ (Pabanó; Dávila, Pérez), ‘bandido’ (Pabanó)
- ***ermitaño**
‘salteador de caminos’ (D. A. de C.)
- ****ermitaño de camino**
‘salteador’ (Pabanó)
- ****escalador o escalaor**
‘ladrón que hurta con escala’ (Campuzano, D. A. de C.), ‘ladrón que hurta usando escala’ (Pabanó)
- ****estafador**
‘el rufián que estafa o quita algo al ladrón’ (D. A. de C.)
- ****filatero**
‘ladrón que hurta cortando alguna cosa’ (D. A. de C.; Pabanó)
- ****fulidor o fulior**
‘el ladrón que tiene muchachos para que le abran las puertas o casas de noche’ (D. A. de C.), ‘ladrón doméstico’ (Pabanó)
- ****garabero**
‘ladrón que hurta con garabato’ (D. A. de C.), ‘ladrón que se vale de un gancho’ (Pabanó)
- ****garifero o garitero**
‘encubridor de ladrón’ (Trujillo), ‘encubridor de ladrones’ (Campuzano; D. A. de C.; Pabanó; Llorens; Sánchez Rodríguez)
- ****gavillador**
‘el ladrón que junta los que ha de llevar para el hurto’ (D. A. de C.)
- ****gollero o goyero**
‘ladrón que hurta en aprieto de gentes’ (D. A. de C.), ‘ratero que hurta entre el gentío’ (Pabanó)
- ****golondrero**
‘ladrón que se hace soldado para poder robar’ (Pabanó)
- ****gomarrero**
‘ladrón de gallinas’ (Trujillo; Campuzano), ‘ladrón de gallinas o pollos’ (D. A. de C.; Pabanó)
- *+**gruñior**
‘ladrón de puercos’ (Pabanó)
- guzarache**
‘ladrón que hurta en feria’ (Pabanó)
- *+**guzpatarero**
‘ladrón que horada y agujerea las paredes para robar’ (D. A. de C.), ‘ladrón que agujerea paredes’ (Pabanó), ‘ladrón que horada las paredes’ (Llorens; Sánchez Rodríguez)
- *+**hondeador**
‘ladrón que tantea por donde debe hurtar’ (Pabanó)
- *+**hormiguero**
‘ladrón que roba cosas de poco valor, o fullero que juega con dados falsos’ (D. A. de C.), ‘ladrón que hurta cosas de poco valor’ (Campuzano, Pabanó)
- *+**juanero**
‘ladrón que abre los cepillos’ (Campuzano), ‘ladrón que abre los cepillos de las iglesias’ (D. A. de C.), ‘ladrón de cepillos de iglesia’ (Pabanó)
- *+**lagarto**
‘ladrón del campo’ (Trujillo; Campuzano), ‘ladrón de campo, o el que muda vestido para que no le conozcan’ (D. A. de C.), ‘ladrón de campo’ (Pabanó), ‘ladrón que muda de vestido para que no le conozcan’ (Pabanó)
- *+**landrero**
‘ladrón que hurta lo escondido en bolsa oculta’ (Pabanó); ‘ladrón que juega a bocaiyo’ (Pabanó)
- *+**lechuza**
‘ladrón nocturno’ (Campuzano; D. A. de C.; Pabanó)

- **levador o levaor**
‘ladrón que roba y huye prontamente’ (D. A. de C.), ‘ladrón que huye’ (Pabanó)
- **lince**
‘ladrón que atalaya cuando están robando’ (Pabanó)
- **lobaton o lobatón**
‘ladrón que hurta ovejas y carneros’ (D. A. de C.), ‘ladrón de ganado lanar’ (Pabanó)
- **mareante**
‘ladrón que anda de una parte a otra’ (Pabanó)
- **mareaoor**
‘ladrón que cambia mala moneda por buena’ (Pabanó)
- **mercader o mercaer**
‘ladrón que anda siempre donde hay trato o comercio’ (D. A. de C.), ‘ladrón que anda siempre donde hay tratos’ (Pabanó)
- +minaor**
‘ladrón que hace escalos’ (Pabanó)
- **murcigallero o murcigayero**
‘ladrón que hurta a primera noche’ (D. A. de C.), ‘ladrón de primera noche’ (Pabanó), ‘ladrón que deshace la ropa que otros hurtan’ (Pabanó)
- **murciglero**
‘el que hurta a los que están dormidos’ (D. A. de C.), ‘ladrón de los que duermen’ (Pabanó)
- **ondeador u ondeaoor**
‘el ladrón que tantea por donde ha de ejecutar el robo’ (D. A. de C.), ‘ladrón que husmea para hacer el robo’ (Pabanó)
- **paletero**
‘ladrón que ayuda a otro para robar con maña y artificio, esto es, que hace pala’ (D. A. de C.), ‘ladrón que ayuda a hacer pala’ (Pabanó)
- **percaor, pescador o pescaor**
‘ladrón de ganzúa’ (Trujillo), ‘ladrón que roba con ganzúa’ (Pabanó)
- pervará**
‘ladrón que hurta en feria’ (Pabanó)
- **picaor**
‘ladrón que roba con ganzúa’ (Pabanó)
- *picón**
‘ladrón que mira alguna cosa para robarla’ (Pabanó)
- **piloto**
‘guía de los ladrones’ (D. A. de C.), ‘ladrón que guía a los que van a robar’ (Pabanó)
- **poleo o poléo**
‘encubridor de ladrones’ (D. A. de C.; Pabanó)
- **polidor o polior**
‘el que vende los efectos que los otros han robado’ (D. A. de C.), ‘ladrón que vende lo que otros roban’ (Pabanó)
- **polinche**
‘V. poleo’ (D. A. de C.), ‘encubridor de ladrones’ (Campuzano; Pabanó)
- randié**
‘ratero, el ladrón que hurta cosas de poco valor o de las faltriqueras’ (D. A. de C.)
- **rastillero o rastiyoero**
‘ladrón que roba y huye’ (Campuzano; D. A. de C.), ‘ladrón que sale huyendo’ (Pabanó)
- **ratón**
‘ladrón de faltriqueras’ (Pabanó)
- +ratonero**
‘estafador’ (Dávila, Pérez), ‘ladrón que hace escalos’ (Pabanó)
- **redero**
‘ladrón que quita capas’ (D. A. de C.), ‘ladrón de capas’ (Campuzano; Pabanó)

safista

‘ladrón de pañuelos’ (Pabanó)

****salterio**

‘salteador, ladrón de caminos’ (Campuzano), ‘salteador, que roba en los caminos’ (D. A. de C.), ‘salteador’ (Pabanó; Dávila, Pérez)

sano

‘ladrón disimulado’ (D. A. de C.)

****sano de Castilla**

‘ladrón disimulado’ (Pabanó)

***sayagués**

‘ladrón disimulado’ (Pabanó)

serdasquineró

‘navajero’ (Dávila, Pérez)

tanteaor

‘ladrón que busca por donde debe hurtar’ (Pabanó)

****tropelero**

‘salteador’ (Pabanó; Dávila, Pérez)

****ventoso**

‘ladrón que hurta por ventana o por tejado’ (Pabanó)

vilabertó o vilbertó

‘ladrón que se fuga librándose de un peligro’ (Pabanó)

****vilhorró**

‘ladrón que se fuga librándose de un peligro’ (Pabanó)

****volaor**

‘ladrón que hurta por ventana o por tejado’ (Pabanó)

****volata**

‘ladrón que hurta por ventana o por tejado’ (Pabanó)

****volatero**

‘ladrón que acomete corriendo para robar’ (Pabanó)

voleaor

‘ladrón que hace caer a otro para robarle’ (Pabanó)

***volteador**

‘ladrón que sube con garabato’ (Pabanó)

3. JERARQUÍA ENTRE LOS LADRONES Y EL GRADO DE DESTREZA EN SU OFICIO

****águila**

‘ladrón astuto’ (Pabanó)

****aquilinó**

‘ratero’ (Pabanó)

****bailito**

‘ladroncillo’ (D. A. de C.; Pabanó)

****bailón**

‘ladrón viejo’ (Trujillo; Campuzano; D. A. de C.; Pabanó)

****bajamanero**

‘ladrón ratero’ (D. A. de C.), ‘ratero’ (Campuzano; Pabanó)

****bajamano**

‘ladrón nuevo’ (Trujillo; Campuzano; D. A. de C.)

****brasa**

‘ladrón muy vivo’ (Pabanó)

****buzo**

‘ladrón diestro’ (Trujillo), ‘ladrón muy diestro’ (Campuzano; D. A. de C.; Pabanó)

****cherinel o cherinol**

‘jefe de rufianes’ (D. A. de C.), ‘jefe en rufianesca’ (Campuzano), ‘principal de los ladrones’ (Pabanó)

****chiplerín o chirlerín**

‘ladroncillo’ (Pabanó), ‘ladroncillo, diminutivo de ladrón’, (Campuzano), ‘ladroncillo’ (Trujillo; Pabanó)

****farabusteador**

‘ladrón diligente’ (D. A. de C.; Moreno Castro, Reyes; Llorens; Sánchez Rodríguez), ‘ladrón inteligente’ (Pabanó)

****gabiyaor**

‘jefe de ladrones’ (Pabanó)

****levador o levaor**

‘ladrón astuto y sutil que usa muchas tretas y levas para hurtar’ (D. A. de C.), ‘ladrón astuto’ (Pabanó)

****lince**

‘ladrón de gran vista’ (Pabanó)

****maleta**

‘ladrón torpe’ (Pabanó)

randa

‘ratero’ (Tineo-Rebolledo; Pabanó; Dávila, Pérez)

‘ladroncillo temeroso’ (D. A. de C.; Pabanó)

randé

‘ratero’ (Tineo-Rebolledo; Pabanó; Dávila, Pérez)

randié

‘ratero’ (Pabanó; Dávila, Pérez)

****raton o ratón**

‘ladrón cobarde’ (D. A. de C.; Pabanó)

similirate